

خدمة أناجيل الآلام

محتبة الخميس العظم المقتس

(جذ أول)



SERVICE OF THE HOLY PASSION GOSPELS
PART ONE

خدمة أناجيل الآلام

Service of the Holy Passion Gospels

الكاهن تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الدهرين.
الشعب آمين.

المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.
أيها الملك السماوي المعزي ، روح الحق الحاضر في كل مكان،
المالئ الكل، كنز الصالحات ورازق الحياة، هلم واسكن فينا وطهرنا
من كل نَسبٍ وخلص أيها الصالح نفوسنا.

الشعب قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)
المجدُ للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر
الدهرين، آمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا، يا رب اغفر خطايانا، يا سيد تجاوز عن
سنيّاتنا، يا قدوس اطلع واشف أمراضنا من أجل اسمك،
يا رب ارحم. (ثلاثاً)

المجدُ للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر
الدهرين، آمين.

Priest Blessed is our God always: now and forever, and to the
ages of ages.
Choir Amen.

Priest Glory to You, our God, glory to You.
O heavenly King, Comforter, and Spirit of truth, You that
are in all places and fill all things; the treasury of
blessings and the Giver of life: come to dwell in us,
cleanse us from every stain, and save our souls, O
gracious One.

Choir Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy upon
us. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from
our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and
heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

أَيُّهَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَسْتَجِيبًا
كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُذْنَا الْجَوْهَرِي اعْطِنَا الْيَوْمَ،
وَاتْرِكْنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا تَتْرِكُنَا لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،
لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

الكاهن لأن لك الملك والقدرة والمجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن
وكلّ أوّل وإلى دهر الداهرين.

الشعب آمين.

خَلِّصْ يَا رَبِّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ
عَلَى الشَّرِيرِ. وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِمِينَ بِكَ.

• الْمَجْدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مَخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، ائْتِنَا رَافِقًا
لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمَسْمُومِ بِكَ، وَفَرِّجْ بِقُوَّتِكَ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحًا أَيَّامَ
الْغَلْبَةِ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، لِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سَلَاحًا لِلسَّلَامِ وَظَفْرًا غَيْرَ
مَقهورٍ.

• الآنَ وَكُلَّ أَوَّلٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ..

أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهُ الْكَلِيَّةَ التَّسْبِيحِ،
لَا تُعْرَضِي يَا صَالِحَةَ عَنْ تَوَسُّلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سَبِيلَ الْمَسْتَقِيمِي
الرَّايِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ الْغَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ،
بِمَا أَنْكَ وَلَدْتِ الْإِلَهُ، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name;
Thy kingdom come; Thy will be done, on earth as
it is in heaven. Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses, as we forgive those
who trespass against us; and lead us not into
temptation, but deliver us from evil.

**Priest For Yours is the kingdom, the power, and the
glory: of the Father, and of the Son, and of the
Holy Spirit: now and forever, and to the ages of
ages.**

Choir Amen.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance,
granting to Your People victory over all adversaries, and by
Your Cross preserving Your Estate.

• **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

Christ our God, who of Your own good will was lifted up
upon the Cross, bestow Your bounties upon the new Nation
which is called by Your Name; make glad in Your might
those who lawfully govern, that with them we may be led
to victory over our adversaries, having in Your aid a
weapon of peace and a trophy invincible.

• **Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.**

Champion, dread who cannot be put to confusion, despise
not our petitions. Good and all-praised Mother of God;
establish the way of the Orthodox; save those who have
been called upon to govern us, leading us all to that victory
which is from heaven, for you are she who gave birth to
God, and you alone are blessed.

الكاهن إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلب إليك فاستجب وارحم.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثاً)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسنى العبادة المستقيمي الرأي.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثاً)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل أبينا ومتروليبيتنا

الشعب يا رب ارحم (ثلاثاً)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل الكهنة المكرمين والشمامسة الخدام في المسيح والرهبان والراهبات وكل اخوتنا في المسيح.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثاً)

الكاهن لأنك إله رحيم ومحب للبشر ولك نرفع المجد أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

الشعب آمين. باسم الرب بارك يا أب.

الكاهن المجد للثالوث القدوس، المتساوي الجوهر، المحيي، غير المنقسم، كل حين الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين

الشعب آمين.

المجد لله في العلى، وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. (ثلاثاً)

يا رب افتح شفقتي فيخبر فمي بتسبحتك. (مرتين)

Priest Have mercy upon us, O God, according to Your great goodness, we pray to You: hear us and have mercy.

Choir Lord, have mercy. (Thrice)

Priest Again we pray for all Orthodox Christians.

Choir Lord, have mercy. (Thrice)

Priest Again, we pray for our father and Metropolitan ...

Choir Lord, have mercy. (Thrice)

Priest Again we pray for all Priests, Deacons, Monks and Nuns and for all our Brethren in Christ.

Choir Lord, have mercy. (Thrice)

Priest For You are a merciful God and love mankind, and unto You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

Priest Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always: Now and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men. (Thrice)

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. (Twice)

المزمور ٣

يا ربّ لماذا كثر الذين يحزنوني . كثيرون قاموا عليّ .

كثيرون يقولون لنفسي لا خلاص له يا لهيه .

وأنت يا ربّ ناصرني ومجدي ورافع رأسي .

بصوتي إلى الربّ صرخت فأجابني من جبل قدسه .

أنا رقدت ونمت ثم قممت، لأنّ الربّ ينصرتني .

فلا أخاف من رواتِ الشعب المحيطين بي المتآزرين عليّ، فمّ يا ربّ خلّصني يا إلهي .

فإنّك قد صرّيت كلّ من يعاديني باطلاً، وسحقت أسنان الخطاة .

لِلرّبِّ الخِلاصُ، وعلى شعبِكَ بركتُكَ .

أنا رقدتُ ونمتُ ثمّ قممتُ، لأنّ الرّبَّ ينصرتُني .

المزمور ٣٧

يا ربّ لا بغضبك تؤدّبني، ولا برجزك تؤدّبني .

فإنّ سهامك قد تشبّثت فيّ، ومكّنت عليّ يدك .

ليس لجسدي شفاء من وجه غضبك، ولا سلامة في عظامي من قبيل خطاياي .

لأنّ آثامي قد تعالت فوق رأسي، كحملٍ ثقيلٍ قد ثقلت عليّ .

قد أنتنت وقاحت جراحاتي من قبيل جهالتي .

شقيت وإنحيت إلى الغاية، والنهار كلّهُ مشيت عابساً .

لأنّ متني قد امتلأ مهازي، وليس لجسدي شفاء .

Psalms 3

Lord, how numerous are my enemies: many they are that rise against me. Many there are that talk of me and say: "There is no help for him in his God." But You Lord are about me as a shield: You are my glory and the lifter up of mine head. I cry to the Lord with a loud voice, and he answers me from his holy hill. I lay myself down and sleep: I wake again because the Lord sustains me. Therefore I will not be afraid of the multitudes of the nations who have set themselves against me on every side. Arise Lord and deliver me, O my God; for You will strike all my enemies upon the cheek, You will break the teeth of the ungodly. Deliverance belongs to the Lord: O let Your blessing be upon Your people. I lay myself down and sleep: I wake again because the Lord sustains me.

Psalms 37

O Lord rebuke me not in Your anger: neither chasten me in Your fierce displeasure. For Your arrows have been aimed against me, and Your hand has come down heavy upon me. There is no health in my flesh because of Your indignation, nor soundness in my bones, by reason of my sin. The tide of my iniquities has gone over mine head: their weight is a burden too heavy for me to bear. My wounds stink and fester because of my foolishness. I am bowed down and brought so low that I go mourning all the day long. For my loins are filled with a burning pain, and there is no sound part in all my body.

ثقيلت وانضعت جداً، وكنت أئن من تهدي قلبي.
 يا رب إن بعيني كلها أملك، وتهدي لم يخف عنك.
 قد اضطرب قلبي، وفارقني قوتي، ونور عيني أيضاً لم يبق معي.
 أصدقائي وأقربائي دنوا مني ووقفوا لدي، وجنسي وقف مني بعيداً.
 وأجهدي الذين يطلبون نفسي، والملمتمسون لي الشر تكلموا بالباطل، وغشاً
 طول النهار درسوا.
 أما أنا فكأصم لا أسمع، وكأخرس لا يفتح فاه.
 وصرت كإنسان لا أسمع، ولا في فيه تكيث.
 لأنني عليك يا رب توكلت، أنت تستجيب لي يا ربي وإلهي.
 لأنني قلت لا يسمت بي أعدائي، وعندما زلت قدمي عطمو علي الكلام.
 لأنني أنا للضرب مستعد، ووجعي لدي في كل حين.
 لأنني أنا أخير بإثمي، وأهت من أجل خطيئتي.
 أما أعدائي فأحياء، وهم أشد مني، وقد كثر الذين يبغضوني ظلاماً.
 الذين جازوني بدل الخير شراً، مكلموا بي لأجل ابتغائي الصلاح.
 فلا تهملني يا ربي وإلهي، ولا تتباعد عني.
 أسرع إلى معونتي يا رب خلاصي.
 فلا تهملني يا ربي وإلهي، ولا تتباعد عني.
 أسرع إلى معونتي يا رب خلاصي.

I am numbed and stricken to the ground: I cry aloud in the yearning
 of my heart. O Lord, all I long for is before You and my deep
 sighing is not hidden from You. My heart is in tumult, my
 strength fails me, and even the light of my eyes has gone
 from me. My friends and my companions hold aloof from my
 affliction and my kinsmen stand far off. Those who seek my
 life strike at me, and those that desire my hurt spread evil
 tales and murmur slanders all the day. But I am like a deaf
 man and hear nothing; like one that is dumb, who does not
 open his mouth. So I have become as a one who cannot hear,
 in whose mouth there is no retort. For in You, Lord, have
 I put my trust: and You will answer me, O Lord my God.
 For I prayed 'Let them never exult over me those who turn
 arrogant when my foot slips.'

Truly, I am ready to fall and my pain is with me continually.
 But I acknowledge my wickedness and I am filled with
 sorrow at my sin. Those that are my enemies without cause
 are great in number: and those who hate me wrongfully are
 many. Those also who repay evil for good are against me
 because I seek after good. Forsake me not, O Lord, go not
 far from me, my God: Hasten to my help, O Lord my
 salvation. Forsake me not, O Lord, go not far from me, my
 God: hasten to my help, O Lord my salvation.

يا الله إلهي إليك أتبتكر.

عظمتُ إليك نفسي، بكم نوع لك جسدي، في أرضٍ بريئةٍ وغير مسلوكةٍ
وعادمةِ الماء.

هكذا ظهرت لك في القدس، لأعابن قوتك ومجناك.

لأن رحمتك أفضل من الحياة، وشفتي تسبحناك.

هكذا أباركك في حياتي، وباسمك أرفع يدي.

فتمتلي نفسي كما من شحمٍ ودمٍ، ويشفاه الابتهاج يسبحك فمي.

إذا ذكرتك على فراشي، هذنت بك في الأسفار، لأنك صرت لي عوناً، وبظلي

جناحك أستتر.

التصقت نفسي وراءك، وإياي عصنت يمينك.

أما الذين يطلبون نفسي باطلاً، فسيدخلون في أسافل الأرض، ويدفعون إلى
أيدي السيوف، ويكونون أنصبةً للتعالم.

أما الملك فيسر بالله، ويمتدح كل من يحلف به، لأنه قد سدنت أفواه المتكلمين
بالظلم.

هذنت بك في الأسفار لأنك صرت لي عوناً، وبظلي جناحك أستتر.

التصقت نفسي وراءك، وإياي عصنت يمينك.

Psalms 62

O God, You are my God, eagerly will I seek You.

My soul thirsts for You, my flesh longs for You as a dry and
thirsty land, where no water is. So it was when I beheld You
in the sanctuary and saw Your power and Your glory.

For Your unchanging goodness is better than life, therefore
my lips shall praise You. And so I will bless You as long as
I live, and in Your name will I lift my hands on high.

My longing shall be satisfied as with marrow and fatness: my
mouth shall praise You with exultant lips. When I remember
You upon my bed, when I meditate upon You in the night
watches, how You have been my helper: then I sing for joy in
the shadow of Your wings.

Then my soul clings to You, and Your right hand upholds me.
Those that seek my life are marked for destruction: they shall go
down to the deep places of the earth. They shall be delivered to
the sword: they shall be a portion for jackals. The king will
rejoice in God and all who take oaths on his name shall glory, but
the mouths of liars shall be stopped.

I meditate upon You in the night watches, how You have been
my helper: then I sing for joy in the shadow of Your wings, then
my soul clings to You and Your right hand upholds me.

المَجْدُ لِأَبِّ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ..

(هنا لا نرسم إشارة الصليب)

هليلوبيا هليلوبيا هليلوبيا المجد لك يا الله. (ثلاثا)
يا ربِّ ارحم. (ثلاثا)

المَجْدُ لِأَبِّ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

المزمور ٨٧

يا ربِّ إله خلاصي، في النهار صرختُ وفي الليل أملك.

فلتدخل قدامك صلاتي، أمل أذك إلى طلبتي.

فقد امتلأت من الشرور نفسي، وندت من الجحيم حياتي.

حسبتُ مع المنحدرين في الجبِّ، صرثُ مثل إنسانٍ ليس له معينٌ، حراً بين
الأموات.

مثل المجرحين الرقود في القبور، الذين لا تذكرهم أيضاً، وهم من يدك
مقصون.

جعلوني في جبِّ أسفل السافلين، في ظلماتٍ وظلال الموت.
علي استقر غضبك، وجميع أهالك أجرتني علي.

أبعثت عني معارفي، جعلوني لهم رجاسةً.

قد أسلمتُ وما خرجتُ، وعيناي ضعفتا من المسكنة.

صرختُ إليك يا ربَّ النهار كله، وإليك بسطتُ يدي.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and
forever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to You, O God. (Thrice)
Lord, have mercy. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

Psalm 87

O Lord my God, I call for help by day and by night also I cry out
before You.

Let my prayer come into Your presence and turn Your ear to my
loud crying.

For my soul is filled with trouble and my life has come even to the
brink of the grave.

I am reckoned among those that go down to the Pit: I am a man
that has no help. I lie among the dead, like the slain that sleep in
the grave, whom You remember no more, who are cut off from
Your power.

You have laid me in the lowest Pit: in darkness and in the watery
depths.

Your wrath lies heavy upon me: and all Your waves are brought
against me.

You have put my friends far from me and made me to be
abhorred by them.

I am so fast in prison I cannot get free: my eyes fail because of my
affliction.

Lord I call to You every day: I stretch out my hands toward You.

الْعَلَكُ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ، أَمْ الْأَطْيَاءُ يَقيِمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ.
 هل يحدثُ أحدٌ في القبرِ برحمَتِكَ، وفي الهلاكِ بحقِّكَ.
 هل تُعرَفُ في الظلمةِ عجايبُكَ، وعدوكُ في أرضٍ منسيَّةٍ.
 وأنا إليك يا ربَّ صرختُ، فتبَلَّغَكَ في الغداةِ صلاتي.
 لماذا يا ربَّ تُقصي نفسي، وتَصْرِفُ وجهَكَ عني.
 فقيرٌ أنا وفي الشقاءِ منذُ شبابي، وحين ارتفعتُ انْتَضَعْتُ وتَحيرْتُ.
 عليَّ جاز رجوكُ، ومُفْرَعَاتُكَ أزعجتني.
 أحاطت بي كالماءِ، والنهارُ كلُّهُ اكتنفتني معاً.
 أبعدت عني الصديقَ والقريبَ، ومعارفي من الشقاءِ.
 يا ربَّ إلهِ خلاصي، في النهارِ صرختُ وفي الليلِ أملكُ.
 فلتنخلُ قدامَكَ صلاتي، أملُ أدنكَ إلى طلبي.

المزمور ١٠٢

بارِكِي يا نفسي الربَّ، ويا جميعَ ما في داخلي اسمهُ القدوسُ.
 بارِكِي يا نفسي الربَّ، ولا تنسي جميعَ مكافآتهِ، الذي يغفرُ جميعَ آثامِكَ، الذي
 يَشْفِي جميعَ أمراضِكَ.
 الذي يُنجي من الفسادِ حياتَكَ، الذي يُكَلِّمُ بِالرَّحْمَةِ والرِّفَةِ.
 الذي يُشْبِعُ بِالخَيْرَاتِ شهواتِكَ، فيتجددُ كالنسرِ شبابُكَ.
 الربُّ صانعُ الرِّحْمَاتِ والقضاءِ لجميعِ المظلومينُ.
 عرَّفَ موسى طريقَهُ، وبنى إسرائيلُ مشيئاتِهِ.

Will You work wonders for the dead, or will the shades rise up again to praise You? Shall Your love be declared in the grave, or Your faithfulness in the place of destruction? Will You wonders be made known in the dark, or Your righteousness in the land where all things are forgotten? But to You, Lord, will I cry: early in the morning my prayer shall come before You. O Lord, why have You rejected me: why do You hide Your face from me? I have been afflicted and wearied from my youth upward: I am tossed high and low, I cease to be.

Your fierce anger has overwhelmed me and Your terrors have put me to silence. They surround me like a flood all the day long: they close upon me from every side. Friend and acquaintance You have put far from me and kept my companions from my sight.

O Lord my God, I call for help by day and by night also I cry out before You. Let my prayer come into Your presence: and turn Your ear to my loud crying.

Psalms 102

Praise the Lord, O my soul: and all that is within me praise His holy name. Praise the Lord, O my soul and forget not all His benefits. Who forgives all your sin and heals all your infirmities, Who redeems your life from the Pit and crowns you with mercy and compassion. Who satisfies your being with good things, so that your youth is renewed like an eagle's? The Lord works righteousness and justice for all who are oppressed. He made known His ways to Moses, and His works to the children of Israel.

الربُّ رحيمٌ ورووفٌ، طويلُ الأناةِ وكثيرُ الرحمةِ، ليس إلى الانتقضاءِ يسخطُ، ولا إلى الدهرِ يحقدُ.

لا حسبِ آثامنا صنعَ معنا، ولا على حسبِ خطايانا جازانا.
لأنه بمقدارِ ارتفاعِ السماءِ عن الأرضِ، قوَى الربُّ رحمتهُ على الذين يتقونه.
وبمقدارِ بُعدِ المشرقِ عن المغربِ، أبعدَ عنا سيئاتنا.

كما يترأفُ الأبُّ على البنين، يترأفُ الربُّ على خائفيه، لأنه عرفَ جبلتنا،
وذكرَ أننا ترأفُ نحنُ.

الإنسانُ كالعشبِ أيامه، وكزهرِ الحقلِ كذلك يُزهرُ.
لأنه إذا هبتَ فيه الريحُ ليس يثبتُ، ولا يُعرفُ أيضاً موضعهُ.

أما رحمةُ الربِّ فهي منذُ الدهرِ، وإلى الدهرِ على الذين يتقونهُ.
وعدلهُ على أبناءِ البنين، الحافظينَ عهدهُ، والذاكرينَ وصاياهُ ليصنعوها.
الربُّ هيئاً عرشه في السماءِ، ومملكتهُ تسودُ على الجميعِ.

باركوا الربَّ يا جميعَ ملائكتهِ المقدرينَ بقوةِ، العاملينَ بكلمتهِ عندَ سماعِ صوتِ
كلامِهِ.

باركوا الربَّ يا جميعَ قوَّاته، يا خدامَهُ العاملينَ إرادتهُ.
باركوا الربَّ يا جميعَ أعمالِهِ، في كلِّ موضعٍ سيادتهِ، باركي يا نفسي الربَّ.
في كلِّ موضعٍ سيادتهِ، باركي يا نفسي الربَّ.

The Lord is full of compassion and mercy, slow to anger and of great goodness. He will not always be chiding, nor will He keep His anger for ever. He has not dealt with us according to our sins, nor rewarded us according to our wickedness. For as the heavens are high above the earth, so great is His mercy over those that fear Him.
As far as the east is from the west, so far has He set our sins from us? As a father is tender towards his children, so is the Lord tender to those that fear Him. For He knows of what we are made: He remembers that we are but dust. The days of man are but as grass: he flourishes like a flower of the field. When the wind goes over it, it is gone and its place will know it no more. But the merciful goodness of the Lord endures for ever and ever toward those that fear Him, and His righteousness upon their children's children; upon those who keep His covenant and remember His commandments to do them. The Lord has established His throne in heaven: and His kingdom rules over all.

Praise the Lord, all you His angels, you that excel in strength: you that fulfill His word, and obey the voice of His commandment.

Praise the Lord, all you His hosts, His servants who do His will.
Praise the Lord, all His works, in all places of His dominion; praise the Lord, O my soul!

In all places of His dominion, praise the Lord, O my soul.

يا ربّ استمع إلى صلاتي وأصيبت بحقّك إلى طلبتي. إستجب لي بعدلك.
ولا تدخل في المحاكمة مع عبديك، لأنّه لن يتزكّى أملك أيّ شيءٍ.

لأنّ العدو قد اضطهد نفسي وأذلّ إلى الأرض حياتي.

وأجسنتي في الظلمة مثل الموتى منذ القدم، فضجرت روجي في باطني، واضطرب قلبي في داخلي. تذكرت أيام القدم ولهجت بكلّ أعمالك، وتأمّلت في صنائع يديك. إليك بسطت يدي. إليك عطشت نفسي، كالأرض إلى المطر. أسرع فاستجب لي يا ربّ فقد فنيّت روجي. لا تصرف وجهك عني فاشابه الهابطين في الجب. اجعلني في الغداة مستمعاً لرحمتك فإني عليك توكلت. عرفني يا ربّ الطريق التي أسلك فيها لأنني إليك رفعت نفسي.

أنقذني يا ربّ من أعدائي لأنني إليك قد لجأت، علمني أن أعمل رضاك لأنك أنت هو إلهي. روحك الصالح يهديني في أرض مستقيمة، من أجل اسمك أنت يا ربّ تخيبي. بعدلك تخرج من الحزن نفسي، وبرحمتك تستأصل أعدائي، وتهلك كلّ الذين يحزنون نفسي لأنني أنا عبديك.

استجب لي بعدلك ولا تدخل في المحاكمة مع عبديك. (مرتين)
روحك الصالح يهديني في أرض مستقيمة.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين آمين.

هليلويا هليلويا هليلويا المجد لك يا الله. (ثلاثاً)

يا إلهنا ورجاءنا لك المجد.

Hear my prayer, O Lord: in Your faithfulness consider my petition, and in Your righteousness give me answer. Bring not Your servant into judgment, for in Your sight can no man living be justified. For the enemy has pursued me, he has crushed my life to the ground. He has made me dwell in darkness like those for ever dead. Therefore my spirit grows faint and my heart is appalled within me. I remember the days of old, I think on all that You have done: I consider the works of Your hands. I stretch out my hands toward You: my soul yearns for You like a thirsty land. Be swift to hear me, O Lord, for my spirit fails: hide not Your face from me, lest I be like those who go down to the Pit. O let me hear of Your merciful kindness in the morning, for my trust is in You: show me the way that I should go, for You are my hope. Deliver me from my enemies, O Lord, for I run to You for shelter. Teach me to do Your will, for You are my God: let Your kindly spirit lead me in an even path. For Your name's sake, O Lord, preserve my life, and for the sake of Your righteousness, bring me out of trouble. In Your merciful goodness slay my enemies, and destroy all those that come against me, for truly I am Your servant. In Your faithfulness consider my petition, and in Your righteousness give me answer. (Twice)

Let Your kindly spirit lead me in an even path.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to You, O God. (Thrice)

O Lord our Hope, glory to You.

الكاهن بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ .

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ .

الكاهن مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُوِي وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ .

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ .

الكاهن مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَحُسْنِ ثِيَابِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ .

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ .

الكاهن مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ .

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ .

الكاهن مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِينَا.....وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ وَالشَّمَامَسِيَّةِ الْخُدَامِ فِي الْمَسِيحِ وَجَمِيعِ الْأَكْلِيرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ .

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ .

الكاهن مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَجَمِيعِ عَمَالِهِمْ وَجُنُودِهِمْ، وَمَوَازِيَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ .

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ .

The Great Ektenia

Priest In peace let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For the peace, from on high, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all people, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For this holy House, and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For our Father and Metropolitan N..., for the venerable Priesthood, for the Diaconate in Christ, for all the Clergy and the people, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For those who govern this country, for all civil authorities and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

الكاهن من أجل هذه المدينة وجميع المدن والقرى والمؤمنين الساكنين فيها، إلى الرب نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل اعتدال الأهوية وخصب ثمار الأرض وأوقات سلامية، إلى الرب نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل المسافرين براً وبحراً وجواً والمرضى والمضننين والأسرى وخالصهم، إلى الرب نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن من أجل نجابتنا من كل ضيقٍ وغضبٍ وخطرٍ وشدةٍ، إلى الرب نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن أعضدٌ وخلصٌ ورحمٌ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن بعد ذكرنا الكنية القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا ولاة الإله الدائمة البولية مريم، (أيتها الفاتحة قدسها ولاة الإله خلصينا) مع جميع القديسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.

Priest For this city, for every city, and land, and for the faithful, who dwell in them; let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For favourable weather, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times; let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For those who travel by sea, by land, by air, for the sick and suffering; for those in captivity; and for their salvation, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity; let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

People Lord, have mercy.

Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*), with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

People To You, O Lord.

الكاهن لأنه ينبغي لك كل تمجيد وإكرام وسجود، أيها الأب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الدهرين.

الشعب آمين

وترنم الشعب (الحن الثامن)

من الليل تبتكر روعي إليك يا الله لأن أوامرك نور على الأرض.

هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا (بعد كل ستين)

- تَعَلَّمُوا العَدْلَ أَيُّهَا السَّكَّانُ عَلَى الأَرْضِ.
- الغيرةُ تأخذُ شعباً غيرَ متأدِّبٍ، والآنُ النَّارُ تَأْكُلُ المِضادِينَ.
- فَرِّدْهُمْ أَسْوَأَ بِأَرْبِّ زِدْ أَسْوَأَ عِظْمَاءَ الأَرْضِ.

طروبارية (بالحن الثامن) (ثلاثاً)

عندما كان التلاميذ المجيدون في غسل العشاء مستترين، حينئذ يهوذا الرديءُ
العبادة مريضاً بمحبة الفضة وأظلم، وللفضاة العادمي الناموس دفعك أيها
الحاكم العادل وسلم. فإيا عاشق الأموال، أنظر إلى الذي من أجلها اضطرَّ
للشوقِ وأهرب من النفس الفاقدة الشيع، التي تجاسرت بمثل هذا على المعلم.
فإيا من صلاحة شامل الكل، يا ربُّ المجد لك.

Priest For to You belong all glory, honour, and worship:
to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

The Choir sings the following in Tone Eight

My spirit seeks You early in the night watches, for Your
commandments are a light on the earth.

Alleluia, alleluia, alleluia. (Repeated after each Stichera)

- Learn righteousness, you that dwell upon the earth.
- The wrath of God shall fall upon a disobedient people, and
fire shall now devour the enemy.
- Bring more evils upon them, O Lord; bring more evils upon
them that are glorious on earth.

Troparion in Tone Eight (Thrice)

The glorious disciples were illumined at the supper during the
washing of the feet, but ungodly Judas was darkened by the
disease of avarice, and he delivered You, the righteous Judge, to
lawless judges. See, O lover of money, how for money's sake he
hanged himself. Flee from the greed that made him do such things
against his Master. O Lord, glory be to You who are good towards
all men.

الإنجيل الأول

الكاهن من أجل أن تكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب
إلهنا نطلب.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.

الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ

الظاهر

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنصغ.

قال الرب لتلاميذه الآن تمجد ابن البشر وتمجد الله فيه، فإن كان الله قد تمجد فيه فإنه يمجده في ذاته وسريعاً يمجده، يا أولادي أنا معكم زماناً قليلاً بعد وستطلبوني. وكما قلت لليهود حيث أذهب أنا لا تقدر أنتم أن تأتوا، كذلك أقول لكم أيضاً الآن، إني أعطيتكم وصية جديدة أن يحب بعضكم بعضاً وأن يكون حبكم بعضكم لبعض كما أحببتكم أنا، بهذا يعرف الجميع أنكم تلاميذي إذا كان لكم بعض بعض. قال له سمعان بطرس يا سيدي إلى أين تذهب. أجاب يسوع حيث أذهب أنا لا تقدر أن تتبعني الآن، لكنك ستبعتني فيما بعد. فقال له بطرس لماذا لا أقدر أن أتبعك الآن. إني أبذل نفسي عنك. أجابه يسوع أنت تبذل نفسك عني. الحق الحق أقول لك إنه لا يصيح الديك حتى شكركي ثلاث مرات.

THE FIRST GOSPEL

Priest And that He will count us worthy to hear the Holy Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

Priest Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

Priest The reading is from the Holy Gospel according to St John.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

Priest Let us attend!

The Lord said to his disciples, "Now is the Son of man glorified, and in him God is glorified; if God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and glorify him at once. Little children, yet a little while I am with you. You will seek me; and as I said to the Jews so now I say to you, 'Where I am going you cannot come.' A new commandment I give to you, that you love one another; even as I have loved you, that you also love one another. By this all men will know that you are my disciples, if you have love for one another.

Simon Peter said to Jesus, "Lord, where are you going?" Jesus answered, "Where I am going you cannot follow me now; but you shall follow afterward." Peter said to him, "Lord, why cannot I follow you now? I will lay down my life for your sake." Jesus answered, "Will you lay down your life for my sake? Truly, truly, I say to you, the cock will not crow, till you have denied me three times.

لا تضطرب قلوبكم. آمنوا بالله وبي أيضاً آمنوا. إن في بيت أبي منازل كثيرة. وإلا لقلت لكم إنني أنطلق لأعد لكم مكانا. وإذا انطلقت وأعدت لكم مكاناً أتى أيضاً وأخذكم إلى لتكنوا أنتم أيضاً حيث أكون أنا. أنتم تعرفون إلى أين أذهب وتعرفون الطريق. فقال له توما: يا سيد لسنا نعلم إلى أين نذهب فكيف نقدر أن نعرف الطريق. قال يسوع: أنا الطريق والحق والحياة، ولا يأتي أحد إلى الآب إلا بي. لو كنتم تعرفوني لعرفتم أبي أيضاً. ومن الآن تعرفونه وقد رأيتموه. فقال له فيلبس: يا سيد أرى الآب وحسبنا. فقال له يسوع أنا معكم كل هذا الزمان ولم تعرفني يا فيلبس، من رآني فقد رأى الآب. كيف تقول أنت أرى الآب. أما تؤمن أنني أنا في الآب وأن الآب فيّ. الكلام الذي أكلّمكم به لا أتكلّم به من عندي لكن الآب المقيم فيّ هو يعمل الأعمال. صدّقوني إنني في الآب وإن الآب فيّ. وإلا فصدقوني من أجل الأعمال عينها. الحق الحق أقول لكم إن من يؤمن بي فالأعمال التي أعملها أنا يعملها هو أيضاً ويعمل أفضل منها. لأني ماضٍ إلى أبي. ومهما سألتكم باسمي فأنا أفعله لئتمجد الآب في الإبن. وإن سألتكم شيئاً فأنا أفعله. إن كنتم تجوبني فاحفظوا وصاياي. وأنا أسأل الآب فيعطيك معزياً آخر ليقيم معكم إلى الأبد، روح الحق الذي العالم لا يستطيع أن يقبله لأنه لا براه ولا يعرفه. وأما أنتم فتعرفونه لأنه مقيم عندكم ويكون فيكم.

"Let not your hearts be troubled; believe in God, believe also in me. In my Father's house are many rooms; if it were not so, would I have told you that, I go to prepare a place for you? And when I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, that where I am you may be also. And where I am going you know, and the way you know." Thomas said to him, "Lord, we do not know where you are going; how can we know the way?" Jesus said to him, "I am the way, and the truth, and the life; no one comes to the Father, but by me. If you had known me, you would have known my Father also; henceforth you know him and have seen him."

Philip said to him, "Lord, show us the Father, and we shall be satisfied." Jesus said to him, "Have I been with you so long, and yet you do not know me, Philip? He who has seen me has seen the Father.

How can you say, 'Show us the Father'? Do you not believe that I am in the Father and the Father in me? The words that I say to you I do not speak on my own authority; but the Father who dwells in me does the works. Believe me that I am in the Father and the Father in me; or else believe me for the sake of the works themselves.

"Truly, truly, I say to you, he who believes in me will also do the works that I do; and greater works than these will he do, because I go to my Father. Whatever you ask in my name, I will do it, that the Father may be glorified in the Son; if you ask anything in my name, I will do it.

"If you love me, keep my commandments. And I will pray the Father, and he will give you another Comforter, to be with you for ever, even the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him; you know him, for he dwells with you, and will be in you.

لا أدعكم يتامى. إني آتي إليكم. بعد قليل لا يراني العالمُ وأما أنتم فتزورني
لأني حيٌّ وأنتم ستحيون. في ذلك اليوم تعلمون أنني آنا في أبي وأنتم في وأنا
فيكم. من كانت عنده وصاياي وحفظها فهو الذي يحبني والذي يحبني يحبه
أبي وأنا أحبه وأظهر له ذاتي. فقال له يهوذا وهو غير الإسخريوطي، يا سيد
ماذا حدث حتى إنك مززعج أن تظهر ذاتك لنا وليس للعالم. فأجاب يسوع وقال
له: إن أحبني أحد يحفظ كلمتي وأبي يحبه وإليه نأتي وعنده نجعل مقامنا.
من لا يحبني لا يحفظ كلامي. والكلام الذي تسمعونهُ هو ليس لي بل للأب
الذي أرسلني. كلمتكم بهذا وأنا مقبمٌ عندكم وأما المعزي الروح القدس الذي
سيرسلهُ الأب باسمي فهو يعلمكم كلَّ شيءٍ ويذكركم كلَّ ما قلتهُ لكم. السلام
أسئدوْدعكم سلامي أعطيكم. لسئ كما يُعطي العالمُ أعطيكم أنا. لا تضطرب
قلوبكم ولا تجزعُ. قد سمعتم أنني قلتُ لكم إني ذاهبٌ ثم آتي إليكم. لو كنتم
تحبوني لكنتم تفرحون بقولي إني ماضٍ إلى الأب لأنَّ أبي أعظمُ مني. والآن
قلتُ لكم قبل أن يكون حتى متى كان تؤمنون. لا أنكلّم أيضاً معكم كثيراً لأنَّ
رئيسَ هذا العالم يأتي وليس له في شيءٍ. لكن ليعلم العالمُ أني أحبُّ الأب
وكما أوصاني الأب هكذا أفعل. قوموا نطلق من هنا.
أنا الكرمة الحقيقية وأبي الحارث، كلُّ غصنٍ فيَّ لا يأتي بثمرٍ يزرعه وكلُّ ما
يأتي بثمرٍ يبقيه فيأتي بثمرٍ أكثر. أنتم الآن أنقياء من أجل الكلام الذي
كلمتكم به. أثبتوا فيَّ وأنا فيكم. كما أنَّ الغصن لا يستطيع أن يأتي بثمرٍ من
عنده إن لم يثبت في الكرمة كذلك أنتم أيضاً إن لم تثبتوا فيَّ. أنا الكرمة وأنتم
الأغصان.

"I will not leave you desolate; I will come to you. Yet a little while, and the world will see me no more, but you will see me; because I live, you will live also. In that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you. He who has my commandments and keeps them, he it is who loves me; and he who loves me will be loved by my Father, and I will love him and manifest myself to him." Judas (not Iscariot) said to him, "Lord, how is it that you will manifest yourself to us, and not to the world?" Jesus answered him, "If a man loves me, he will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him and make our home with him. He who does not love me does not keep my words; and the word which you hear is not mine but the Father's who sent me. "These things I have spoken to you, while I am still with you. But the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and bring to your remembrance all that I have said to you. Peace I leave with you; my peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. You heard me say to you, 'I go away, and I will come to you.' If you loved me, you would have rejoiced, because I go to the Father; for my Father is greater than I. And now I have told you before it takes place, so that when it does take place, you may believe. I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming. He has no power over me; but I do as the Father has commanded me, so that the world may know that I love the Father. Rise, let us go hence.

"I am the true vine, and my Father is the vinedresser. Every branch of mine that bears no fruit, he takes away, and every branch that does bear fruit he prunes, that it may bear more fruit. You are already made clean by the word which I have spoken to you. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me. I am the vine, you are the branches.

من يثبث في وأنا فيه فهو يأتي بثمر كثير. لأنكم بدوني لا تستطيعون أن تعملوا شيئاً. إن كان أحد لا يثبث في يطرخ خارجاً كالغصن فيجف. فيجمعونه ويطرحونه في النار فيحترق. إن أنتم ثبثتم في وثبتت كلامي فيكم تطلبون مهماً أردتم فيكون لكم. بهذا يتمجد أبي أن تأتوا بثمر كثير فتكونون لي تلاميذ. كما أحبني الأب كذلك أنا أحبكم. اثبتوا في محبتي.

إن حفظتم وصاياي ثبثتم في محبتي كما أتتني حفظت وصايا أبي وأنا ثابت في محبته. كلمتكم بهذا ليثبت فرحي فيكم ويتم فرحكم. هذه هي وصيتي أن يحب بعضكم بعضاً كما أحببتكم. ليس لأحد حب أعظم من هذا أن يبذل نفسه عن أحبائه. أنتم أحبائي إن صنعتم ما أنا موصيكم به. لا أسميكم عبداً بعد لأن العبد لا يعلم ما يصنع سيده. ولكني سميتكم أحبائي لأني أعلمتكم بكل ما سمعت من أبي. ليس أنتم اخترتموني بل أنا اخترتكم وأقمتكم لتتلقوا وتأتوا بأثمار وتدوم أثماركم لكي يعطيكم الأب كل ما تسألونه باسمي. بهذا أوصيكم أن يحب بعضكم بعضاً.

إن كان العالم يبغضكم فاعلموا أنه قد أبغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته. لكن لأنكم لستم من العالم بل أنا اخترتكم من العالم لأجل هذا يبغضكم العالم. أنكروا الكلام الذي قلته لكم ليس عبداً أعظم من سيده. إن كانوا اضطهدوني فسيضطهدوكم أنتم أيضاً. وإن كانوا حفظوا كلامي فسيفظون كلامكم أيضاً. وإنما سيفعلون بكم هذا كله من أجل اسمي لأنهم لم يعرفوا الذي أرسلني. لو لم أت وأكلتمهم لم تكن لهم خطية. وأما الآن فليس لهم حجة في خطيتهم.

He who abides in me, and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing. If a man does not abide in me, he is cast forth as a branch and withers; and the branches are gathered, thrown into the fire and burned. If you abide in me, and my words abide in you, ask whatever you will, and it shall be done for you. By this my Father is glorified, that you bear much fruit, and so prove to be my disciples. As the Father has loved me, so I have loved you; abide in my love.

If you keep my commandments, you will abide in my love, just as I have kept my Father's commandments and abide in his love. These things I have spoken to you, that my joy may be in you, and that your joy may be full.

"This is my commandment, that you love one another as I have loved you. Greater love has no man than this that a man lay down his life for his friends. You are my friends if you do what I command you. No longer do I call you servants, for the servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all that I have heard from my Father I have made known to you. You did not choose me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit and that your fruit should abide; so that whatever you ask the Father in my name, he may give it to you. This I command you, to love one another.

"If the world hates you, know that it has hated me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own; but because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore, the world hates you. Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted me, they will persecute you; if they kept my word, they will keep yours also. But all this they will do to you for my name's sake, because they do not know him who sent me. If I had not come and spoken to them, they would not have sin; but now they have no excuse for their sin.

من يُغضني يُغضني أبي أيضاً. لو لم أعمل بينهم أعمالاً لم يعملها آخر لم تكن لهم خطيئة. وأما الآن فقد رأوا وأبغضوني أنا وأبي. ولكن ذلك لتتمة الكلمة المكتوبة في ناموسهم إنهم أبغضوني بلا سبب. ومتى جاء المعزي الذي أرسله إليكم من عند الأب (روح الحق الذي من الأب ينبثق) فهو يشهد لي. وأنتم أيضاً تشهدون لأنكم معي منذ الإبتداء. قد كلمتكم بهذا لكي لا تشكروا. فإنهم سيخرجونكم من المجامع. بل تأتي ساعة يظن فيها كل من يقتلكم أنه يقدم عبادة لله. وسيفعلون هذا بكم لأنهم لم يعرفوا الأب ولا عرفوني. لكني كلمتكم بهذا حتى إذا جاءت الساعة تذكرون أنني أنا قلته لكم. ولم أقله لكم من البداية لأنني كنت معكم. وأما الآن فإني ذاهب إلى الذي أرسلني. وليس أحد منكم يسألني أين تذهب. ولكن لأنني قلت لكم هذا ملاً الحزن قلوبكم. إلا أنني أقول لكم الحق: أنه خير لكم أن أنطق، لأنني إن لم أنطق لم يأتكم المعزي. ولكن إن مضيت أرسلته إليكم. ومتى جاء ذاك بيكث العالم على خطيئة وعلى بر وعلى دينونة. أما على خطيئة فلأنهم لا يؤمنون بي. وأما على بر فلأنني ذاهب إلى الأب ولا تزوني بعد. وأما على دينونة فلأن رئيس هذا العالم قد دين. إن لي كلاماً أيضاً كثيراً أقوله لكم ولكنكم لا تطيقون حملته الآن. ولكن متى جاء ذاك، روح الحق، فهو يرشدكم إلى جميع الحق. لأنه لا يتكلم من عنده بل يتكلم بكل ما يسمع ويُخبركم بما يأتي. هو يمجدي لأنه يأخذ مما لي ويُخبركم. كل ما للآب فهو لي. من أجل هذا قلت لكم إنه يأخذ مما لي ويُخبركم.

He who hates me hates my Father also. If I had not done among them the works which no one else did, they would not have sin; but now they have seen and hated both me and my Father.

It is to fulfill the word that is written in their law, They hated me without a cause.' But when the Comforter comes, whom I shall send to you from the Father, even the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will bear witness to me; and you also are witnesses, because you have been with me from the beginning.

"I have said all this to you to keep you from falling away. They will put you out of the synagogues; indeed, the hour is coming when whoever kills you will think he is offering service to God. And they will do this because they have not known the Father, nor me. But I have said these things to you, that when their hour comes you may remember that I told you of them.

"I did not say these things to you from the beginning, because I was with you. But now I am going to him who sent me; yet none of you asks me, 'Where are you going?' But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts. Nevertheless I tell you the truth: it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Comforter will not come to you; but if I go, I will send him to you.

And when he comes, he will convict the world concerning sin and righteousness and judgment: concerning sin, because they do not believe in me; concerning righteousness, because I go to the Father, and you will see me no more; concerning judgment, because the ruler of this world is judged.

"I have yet many things to say to you, but you cannot bear them now. When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own authority, but whatever he hears he will speak, and he will declare to you the things that are to come. He will glorify me, for he will take what is mine and declare it to you. All that the Father has is mine; therefore I said that he will take what is mine and declare it to you.

عَمَّا قَلِيلٍ لَا تُبْصِرُونَنِي ثُمَّ عَمَّا قَلِيلٍ أَيْضاً تَرْوَنَنِي. لِأَنِّي مُنْطَلِقٌ إِلَى الْآبِ. فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ مَا هَذَا الَّذِي يَقُولُ لَنَا عَمَّا قَلِيلٍ لَا تُبْصِرُونَنِي ثُمَّ عَمَّا قَلِيلٍ أَيْضاً تَرْوَنَنِي لِأَنِّي مُنْطَلِقٌ إِلَى الْآبِ. قَالُوا فَمَا مَعْنَى قَوْلِهِ عَمَّا قَلِيلٍ. مَا نَدْرِي مَاذَا يَتَكَلَّمُ. فَعَلِمَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ يَرِيدُونَ أَنْ يَسْأَلُوهُ فَقَالَ لَهُمْ أَفِي هَذَا تَتَبَاحَثُونَ أَتَيْ قَلْتُ عَمَّا قَلِيلٍ لَا تُبْصِرُونَنِي ثُمَّ عَمَّا قَلِيلٍ أَيْضاً تَرْوَنَنِي. الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّكُمْ سَتَبْكُونَ وَتَنُوحُونَ وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ. وَأَنْتُمْ تَحْزَنُونَ وَلَكِنْ حَزْنُكُمْ يَبُورُ إِلَى فَرَحٍ. الْمَرْأَةُ حِينَ تَلِدُ تَحْزَنُ لِأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ أَتَتْ، لَكِنَّمَا مَتَى وَوَلَدَتِ الْوَلَدَ لَا تَعُودُ تَذْكُرُ شِدَّتِهَا مِنْ أَجْلِ الْفَرَحِ لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ إِنْسَانٌ فِي الْعَالَمِ. أَنْتُمْ الْآنَ مَحْزَنُونَ لَكِنِّي سَأُرَاكُمْ أَيْضاً فَتَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ وَلَا يَبْزَعُ أَحَدٌ فَرْحَكُمْ مِنْكُمْ. وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَا تَسْأَلُونَنِي شَيْئاً. الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ كُلَّ مَا تَطْلُبُونَ مِنَ الْآبِ بِاسْمِي يَعْطِيكُمْ إِيَّاهُ. إِلَى الْآنَ لَمْ تَطْلُبُوا شَيْئاً بِاسْمِي. أَطْلُبُوا تَأْخُذُوا لِيَكُونَ فَرْحُكُمْ كَامِلاً.

قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا بِأَمْثَالٍ وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ حِينَ لَا أَكَلِّمُكُمْ أَيْضاً بِأَمْثَالٍ بَلْ أَخْبِرُكُمْ عَنِ الْآبِ عِلَانِيَةً. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَطْلُبُونَ بِاسْمِي وَلَسْتُ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الْآبَ مِنْ أَجْلِكُمْ. فَإِنَّ الْآبَ هُوَ يُجِيبُكُمْ لِأَنَّكُمْ أَحْبَبْتُمُونِي وَأَمَنْتُمْ أَتَيْ مِنْ اللَّهِ خَرَجْتُ. قَدْ خَرَجْتُ مِنَ الْآبِ وَأَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ وَأَيْضاً أَتْرُكُ الْعَالَمَ وَأَمْضِي إِلَى الْآبِ. فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ هَا إِنَّكَ تَتَكَلَّمُ الْآنَ عِلَانِيَةً وَلَا تَقُولُ مَثَلًا. مَا الْآنَ عَلِمْنَا أَنَّكَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ وَلَسْتَ بِمُحْتَاجٍ أَنْ يَسْأَلَكَ أَحَدٌ.

"A little while, and you will see me no more; again a little while, and you will see me, because I go to the Father." Some of his disciples said to one another, "What is this that he says to us, 'A little while, and you will not see me, and again a little while, and you will see me'; and 'because I go to the Father'? They said, "What does he mean by a 'a little while'? We do not know what he means." Jesus knew that they wanted to ask him; so he said to them, "Is this what you are asking yourselves, what I meant by saying, 'A little while, and you will not see me, and again a little while, and you will see me'? Truly, truly, I say to you, you will weep and lament, but the world will rejoice; you will be sorrowful, but your sorrow will turn into joy. When a woman is in labour she has sorrow, because her hour has come; but when she is delivered of the child, she no longer remembers her anguish, for joy that a child is born into the world. So you have sorrow now, but I will see you again and your hearts will rejoice, and no one will take your joy from you. In that day you will ask nothing of me. Truly, truly, I say to you, if you ask anything of the Father, he will give it to you in my name. Hitherto you have asked nothing in my name; ask, and you will receive, that your joy may be full. "I have said this to you in parables; the hour is coming when I shall no longer speak to you in parables but show you plainly of the Father. In that day you will ask in my name; and I do not say to you that I shall pray the Father for you; for the Father himself loves you, because you have loved me and have believed that I came from God. I came from the Father and have come into the world; again, I am leaving the world and going to the Father." His disciples said, "Ah, now you are speaking plainly, not in any parables. Now we know that you know all things, and need none to question you.

بهذا نؤمن أنك من الله خرجت. أجابهم يسوعُ أفالآن تؤمنون. ها إنها تأتي ساعةٌ وقد أنت الآن تتفرقون فيها كل واحد منكم إلى خاصته وتتركوني وحدي. وأنا لست وحدي لأن الأب هو معي. قد كلمتكم بهذا ليكون لكم في سلام. إنكم في العالم ستكونون في ضيق ولكن تقوا فإني قد غلبت العالم. قد تكلم يسوعُ بهذا ورفع عينيه إلى السماء وقال يا أبت قد أنت الساعة. مجد ابنك ليُجذك ابنك أيضاً. كما أعطيتهُ سلطاناً على كل بشرٍ ليعطي كل من أعطيتهُ له حياةً أبديةً وهذه هي الحياةُ الأبديةُ أن يعرفوك أنت الإله الحقيقي وحده والذي أرسلتَهُ يسوعُ المسيح. أنا قد مجدتك على الأرض، قد أتممت العمل الذي أعطيتني لأعمله. والآن مجدني أنت يا أبت عندك بالمجد الذي كان لي عندك من قبل كون العالم.

قد أعلنت اسمك للناس الذين أعطيتهم لي من العالم. هم كانوا لك وأنت أعطيتهم لي وقد حفظوا كلامك. والآن قد علموا أن كل ما أعطيتهُ لي هو منك. لأن الكلام الذي أعطيتهُ لي أعطيتهُ لهم. وهم قبلوا وعلموا حقاً أنني منك خرجت. وآمنوا أنك أرسلتني. أنا من أجلبهم أسأل لا أسأل من أجل العالم بل من أجل الذين أعطيتهم لي. لأنهم لك. كل شيء لي هو لك وكل شيء لك هو لي وأنا قد مجدت فيهم. ولست أنا بعد في العالم وهؤلاء هم في العالم. وأنا أنتي إليك، أيها الأب القدوس احفظهم باسمك الذين أعطيتهم لي ليكونوا واحداً كما نحن.

By this we believe that you came from God." Jesus answered them, "Do you now believe? The hour is coming, indeed it has come, when you will be scattered, every man to his own, and will leave me alone; yet I am not alone, for the Father is with me. I have said this to you, that in me you may have peace. In the world you have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

When Jesus had spoken these words, he lifted up his eyes to heaven and said, "Father, the hour has come; glorify thy Son that thy Son may glorify thee, since thou hast given him power over all flesh, to give eternal life to all whom thou hast given him. And this is eternal life, that they know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent. I glorified thee on earth, having accomplished the work which thou gavest me to do; and now, Father, glorify thou me with thine own self, with the glory which I had with thee before the world was.

"I have manifested thy name to the men whom thou gavest me out of the world; thine they were, and thou gavest them to me, and they have kept thy word. Now they know that everything that thou hast given me is from thee; for I have given them the words which thou gavest me, and they have received them and know in truth that I came from thee; and they have believed that thou didst send me. I am praying for them; I am not praying for the world but for those whom thou hast given me, for they are thine; all mine are thine, and thine are mine, and I am glorified in them. And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to thee. Holy Father, keep them in thy name, which thou hast given me, that they may be one, even as we are.

حين كنت معهم في العالم كنت أحفظهم باسمك، إن الذين أعطيتهم لي قد حفظتهم ولم يهلك منهم أحد إلا ابن الهلاك ليتم الكتاب. أما الآن فإني آتي إليك. وأنا أتكلّم بهذا في العالم ليكون فرحي كاملاً فيهم. إني أعطيتهم كلمتك وقد أبغضهم العالم لأنهم ليسوا من العالم كما آتي أنا لست من العالم. لست أسأل أن تزفّهم من العالم بل أن تحفظهم من الشرير. إنهم ليسوا من العالم كما آني أنا لست من العالم. قدسهم بحقك إن كلمتك هي حق. كما أرسلتني إلى العالم أرسلتهم أنا أيضاً إلى العالم. ولأجلهم أقدم ذاتي ليكونوا هم أيضاً مقدسين بالحق. ولست أسأل من أجل هؤلاء فقط بل أيضاً من أجل الذين يؤمنون بي بكلامهم. ليكون الجميع واحداً كما أنك أيها الأب في وأنا فيك ليكونوا هم أيضاً واحداً فينا ليؤمن العالم أنك أنت أرسلتني. وأنا قد أعطيتهم المجد الذي أعطيتني إياه ليكونوا واحداً كما نحن واحد، أنا فيهم وأنت في أحببتني. يا أبت إن الذين أعطيتني أريد أن يكونوا هم أيضاً معي حيث أنا لينظروا مجدي الذي أعطيتني. لأنك أحببتني قبل إنشاء العالم. يا أبت العادل إن العالم لم يعرفك أما أنا فقد عرفتك. وهؤلاء قد عرفوا أنك أنت أرسلتني. وقد عرفتهم باسمك وسأعرفهم لتكون فيهم المحبة التي أحببتني وأكون أنا فيهم.

قال يسوع هذا وخرج مع تلاميذه إلى عبر وادي قيرون حيث كان بستاناً فدخله هو وتلاميذه.

الشعب المجد لطور أناك يا رب المجد لك.

While I was with them in the world, I kept them in thy name, which thou hast given me; I have guarded them, and none of them is lost but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to thee; and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves. I have given them thy word; and the world has hated them because they are not of the world, even as I am not of the world. I do not pray that thou shouldst take them out of the world, but that thou shouldst keep them from the evil one. They are not of the world, even as I am not of the world. Sanctify them in the truth; thy word is truth. As thou didst send me into the world, so I have sent them into the world. And for their sake I sanctify myself, that they also may be sanctified in truth.

"I do not pray for these only, but also for those who believe in me through their word, that they may all be one; even as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us, so that the world may believe that thou hast sent me. The glory which thou hast given me I have given to them that they may be one even as we are one, I in them and thou in me, that they may become perfectly one, so that the world may know that thou hast sent me and hast loved them even as thou hast loved me. Father, I desire that they also, whom thou hast given me, may be with me where I am, to behold my glory which thou hast given me, for thou loved me before the foundation of the world. O righteous Father, the world has not known thee, but I have known thee; and these know that thou hast sent me. I made known to them thy name, and I will make it known, that the love with which thou hast loved me may be in them, and I in them."

When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples across the Kidron valley, where there was a garden, which he and his disciples entered.

Choir Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

الأنتيفونا الأولى (باللحن الثامن)

رؤساء الشعوب اجتمعوا على الرب وعلى مسيحه، كلاماً مخالفاً للناموس القوا
عليّ فيما ربّ يا ربّ لا تُهملني.

لِنصَبُ حواسِنًا نقيّةً لدى المسيح، وكَمَجِبِهِ فَلنُصَنِّحْ بنفوسنا من أجله، ولا
نختنق مثلَ يهوذا بالمهملاتِ الدنيويّة، بل فلنَهتَفِ في مخادِعنا: أبانا الذي في
السموات، نجنا من الشرير.

المَجْدُ لِلأبِ والابنِ والروحِ القُدسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ إلى دَهْرِ الداهرينَ آمين..
يا من لم تُعرِفْ زواجاً، لقد وُلِدْتَ وأنتِ بتولٌ ولبِثتِ بتولاً، فيما مريمُ والدةُ الإلهِ،
الأمُّ التي لا عروسَ لها، ابتُهلي إلى المسيحِ إلَها أن يُخلِّصنا.

الأنتيفونا الثانية (باللحن السادس)

إنَّ يهوذاً بادَرَ نحوَ الكتابةِ المتجاوزيِ الشريعةِ قائلاً: ماذا تزيدون أن تعطوني
وأنا أسلمةُ إليكم، ووقفتَ فيما بين المتواقفين من غير أن تُرى، موافقاً عليك،
فيا أيها العارفُ ما في القلوبِ أشفقُ على نفوسنا.

لنُحْمِ اللهَ بالرَّحمةِ كمثلِ مريمَ على العشاءِ، ولا نملاكُ محبةَ الفضةِ كيهوذا لكي
نكونَ مع المسيحِ الإلهِ دائماً.

The First Antiphon (Tone Eight)

The rulers of the people took counsel together against the Lord
and against His Anointed.
They laid a lawless accusation against Me. O Lord, Lord, forsake
Me not.

Let us bring to Christ pure senses and affections, and as His
friends let us sacrifice our lives for His sake. Let us not, as Judas,
choke ourselves with the cares of this life, but in the inner
chambers of our hearts let us cry: Our Father who art in heaven,
deliver us from the evil one.

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: Both
now and forever and to the ages of ages. Amen.

As a virgin inviolate, you have borne child and have remained
a virgin, O Mother who has not known wedlock, Theotokos Mary.
Pray to Christ our God that we may be saved.

Antiphon Two (Tone Six)

Judas ran to the lawless scribes and said: 'What will you give me,
and I shall deliver Him to you?' And while they conspired
together, You against whom they were conspiring, were Yourself
standing invisibly in their midst. O You who know the hearts of
men, spare our souls.

In loving compassion let us minister to God, as Mary at the
supper; and let us not as Judas, acquire love of money that we may
ever abide with Christ our God.

المَجْدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ إلى دَهْرِ الداهِرِينَ آمين..
أينها القول، لا تكفّي من الإبتهاال إلى الذي ولدته ولادة لا تُفسر، لكي يخلص
من الشدائدِ الملنجنين إليك، بما أنه محب البشر .

الأنثيفونا الثالثة (بالحن الثاني)

يا ربّ، لأجل إنهاءك لعازر هتف إليك فتياّن العبرانيين: أوصنا يا محبّ
البشر، وأما يهوذا المخالف الشريعة فلم يشأ أن يفهم.

أيها المسيح الإله، لقد سبقت في حين عشائك فقلت لتلاميذك: إن واحداً منكم
يسلمني، وأما يهوذا المخالف الشريعة فلم يشأ أن يفهم.

يا ربّ إن يوحنا لما سألك من هو الذي يسلمك أريته إياه بالخبز، وأما يهوذا
المخالف الشريعة فلم يشأ أن يفهم.

يا ربّ لقد التمس اليهود قتلك بثلاثين من الفضة وبقبلة غاشية، وأما يهوذا
المخالف الشريعة فلم يشأ أن يفهم.

أيها المسيح الإله، في حين رحضك تلاميذك سبقت فحرصتهم قاتلاً: كما
رأيتك كذلك اصنعوا، وأما يهوذا المخالف الشريعة فلم يشأ أن يفهم.

يا إلهنا لقد قلت لتلاميذك اسهروا وصلوا لئلا تُمتحنوا، وأما يهوذا المخالف
الشريعة فلم يشأ أن يفهم.

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: both
now and forever and to the ages of ages. Amen.
Cease not to pray, O Virgin, unto Him Whom you have borne in
ways past all interpretation, for He loves mankind: that He may
save from danger all who flee to you for refuge.

Antiphon Three (Tone Two)

Because of the raising of Lazarus, the children of the Hebrews
cried Hosanna unto You, O Lord who loves mankind: but Judas
the transgressor had no wish to understand.

At your supper, O Christ our God, You have foretold to your
disciples: 'One of you shall betray Me.' But Judas the transgressor
had no wish to understand

When John asked You, O Lord, 'Who is he that shall betray You?'
You have shown him through the giving of the bread. But Judas
the transgressor had no wish to understand.

With thirty pieces of silver, O Lord, and with a false kiss, the Jews
sought to kill You. But Judas the transgressor had no wish to
understand.

During the washing of the feet, O Christ our God, You have
commanded your disciples, 'Do as you have seen Me do.' But
Judas the transgressor had no wish to understand

Watch and pray, that you enter not into temptation', You, our God,
have said to your disciples. But Judas the transgressor had no wish
to understand.

المَجْدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ إِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ آمينَ..
خَلَصني عبيدِكَ من جميعِ الشدائدِ يا والدةَ الإلهِ، لأننا كلُّنا بعدَ الله إِلَيْكَ نلتجئُ،
كَمَثَلِ حصنٍ لا ينشَقُّ ولا يَنصُدُّ وشفيعةَ.

كاثسما (باللحن السابع)

لما عَلَتِ التلاميذُ حينَ العشاءِ وعرفتْ قُصدَ التسليمِ ويَحَتَّ يهوذا بذلكَ معَ أَنتَ
عالمٌ أَنَّهُ غيرُ مُنقَوِّمٍ؛ لكنَ لإِثْبارِكَ أَن تُعرَفَ الكُلُّ أَنَّكَ سَلَّمْتَ باختيارِكَ، لكي
تختَظِفَ العالمَ من عبوديةِ الغريبِ، فيا طويلَ الأناةِ المجدُ لكِ.

الإنجيل الثاني

الكاهن من أجل أن تكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب
إلهنا نطلب.

الشعب يا ربِّ ارحم (ثلاثاً)

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.

الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ
الطاهر

الشعب المجدُ أَنتَ يا ربُّ المجدُ لكِ.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

Keep your servants safe from danger, O Theotokos, for after God we all flee to you for refuge, as an unconquerable rampart and protection.

Kathisma (Tone Seven)

As You gave food to the disciples at the Supper, knowing the plot for your betrayal, You have accused Judas of it. You have understood that he would not come to repentance, yet You have desired to show to all that You were betrayed of your own will, to save the world from the enemy. O long-suffering Lord, glory be to You.

The 2nd Gospel

Priest And that He will count us worthy to hear the Holy Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

Priest Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

Priest The reading is from the Holy Gospel according to St John.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You.

الكاهن لتصغ.

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

في ذلك الزمان خرج يسوع مع تلاميذه إلى عبر وادي قدرون حيث كان بستاناً فدخله هو وتلاميذه. وكان يهوذا الذي أسلمه يعرف الموضع لأن يسوع اجتمع هناك مع تلاميذه مرات كثيرة. فأخذ يهوذا الفوقه وخداماً من عند رؤساء الكهنة والفريسيين وجاء إلى هناك بمصابيح ومشاعل وأسلحة. فخرج يسوع وهو عارف بجميع ما يأتي عليه وقال لهم من تطلبون.

فأجابوه: يسوع الناصري. فقال لهم يسوع: أنا هو. وكان يهوذا الذي أسلمه واقفاً أيضاً معهم. فلما قال لهم أنا هو ارتدوا إلى الوراء وسقطوا على الأرض. فسألهم أيضاً من تطلبون. فقالوا: يسوع الناصري. أجاب يسوع قد قلت لكم: إني أنا هو. فإن كنتم تطلبوني أنا فدعوا هؤلاء يذهبون، لئتم الكلمة التي قالها إن الذين أعطيهم لي لم يهلك منهم أحد. وكان مع سمعان بطرس سيفاً فاستلته وضرب عبد رئيس الكهنة فقطع أذنه اليمنى. وكان اسم العبد ملخس.

فقال يسوع لبطرس اجعل سيفك في عمده. الكأس التي أعطاني الأب الأبأ أشربها. ثم إن الفوقه والقائد وخدام اليهود قبضوا على يسوع وأوثقوه ومضوا به أولاً إلى حثان لأنه كان حما قيافا الذي كان رئيس الكهنة في تلك السنة. وكان قيافا هو الذي أشار على اليهود بأنه خير أن يموت إنساناً واحداً عن الشعب. وكان سمعان بطرس والتلميذ الآخر يتبعان يسوع. وكان ذلك التلميذ الآخر معروفاً عند رئيس الكهنة. فدخل مع يسوع إلى دار رئيس الكهنة.

Priest Let us attend

The Reading from the Holy Gospel according to St. John

At that time, Jesus went forth with his disciples across the Kidron valley, where there was a garden, which he and his disciples entered. Now Judas, who betrayed him, also knew the place; for Jesus often met there with his disciples. So Judas, procuring a band of soldiers and some officers from the chief priests and the Pharisees, went there with lanterns and torches and weapons. Then Jesus, knowing all that was to befall him, came forward and said to them, "Whom do you seek?"

They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I am he." Judas, who betrayed him, was standing with them. When Jesus said to them, "I am he," they drew back and fell to the ground. Again Jesus asked them, "Whom do you seek?" And they said, "Jesus of Nazareth." Jesus answered, "I told you that I am he; so, if you seek me, let these men go." This was to fulfill the word which he had spoken, "Of those whom thou gavest me I lost not one." Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck the high priest's servant and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. Jesus said to Peter, "Put your sword into its sheath; shall I not drink the cup which the Father has given me?" So the band of soldiers and their captain and the officers of the Jews seized Jesus and bound him. First they led him to Annas; for he was the father-in-law of Ca' iaphas, who was high priest that year. It was Ca' iaphas who had given counsel to the Jews that it was expedient that one man should die for the people. Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. As this disciple was known to the high priest, he entered the court of the high priest along with Jesus,

أما بطرس فكان واقفاً عند الباب خارجاً. فخرج ذلك التلميذ الآخر الذي كان معروفاً عند رئيس الكهنة فكلم النبوة وأدخل بطرس. فقالت الجارية النبوة لبطرس أما أنت من تلاميذ هذا الإنسان. فقال: ما أنا منهم. وكان العبيد والخدّام واقفين وقد أضرموا جمرًا لأنه كان برّذ وكانوا يصطّلون. وكان بطرس معهم واقفاً يصطلي.

فسأل رئيس الكهنة يسوع عن تلاميذه وعن تعليمه. فأجابه يسوع أنا كلمتُ العالمَ علانيةً وعلمتُ في كل حين في المجمع وفي الهيكل حيث يجتمع اليهود من كل مكان ولم أتكلّم بشيء خفيةً. فلم تسألني أنا. سلّ الذين سمعوا ما كلمتهم به فهودًا هم. فإنهم يعرفون ما قلتهُ أنا.

فلما قال هذا لطم يسوع واحدً من الخدّام كان واقفاً وقال أهكذا تجاوبُ رئيس الكهنة. أجابه يسوع إن كنت تكلمت بسوء فاشهد علي بالسوء وإن بخير فلماذا تضربني. وقد أرسله حثان موتفاً إلى قيافا رئيس الكهنة. وكان سمعان بطرس واقفاً يصطلي فقالوا له أما أنت من تلاميذه. فأنكر وقال ما أنا منهم. فقال واحدٌ من عبيد رئيس الكهنة وهو نسيب الذي قطع سمعان بطرس أذنهُ أما رأيتك أنا في البستان معهُ. فأنكر بطرس أيضاً. وللوقت صاح الديك.

وجاؤوا بيسوع من عند قيافا إلى دار الولاية وكان الصبح. ولم يدخلوا إلى دار الولاية لئلا يتجسّسوا بل ليأكلوا الفصح.

الشعب المجدّ لطلول أناتك يا ربّ المجدّ لك.

while Peter stood outside at the door. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to the maid who kept the door, and brought Peter in. The maid who kept the door said to Peter, "Are not you also one of this man's disciples?" Peter said, "I am not." Now the servants and officers had made a charcoal fire, because it was cold, and they were warming themselves; Peter also was with them, standing and warming himself.

The high priest then questioned Jesus about his disciples and his teaching. Jesus answered him, "I have spoken openly to the world; I have always taught in synagogue and in the temple, where all Jews come together; I have said nothing secretly. Why do you ask me? Ask those who have heard me, what I said to them; they know what I said."

When Jesus had said this, one of the officers standing by struck him with his hand, saying, "Is that how you answer the high priest?" Jesus answered him, "If I have spoken wrongly, bear witness to the wrong; but if I have spoken rightly, why do you strike me?" Annas then sent him bound to Ca' iaphas the high priest. Now Simon Peter was standing and warming himself. They said to him, "Are you not also one of his disciples?" He denied it and said, "I am not." One of the servants of the high priest, a kinsman of the man whose ear Peter had cut off asked, "Did I not see you in the garden with him?" Peter again denied it; and at once the cock crowed. Then they led Jesus from Ca' iaphas to the praetorium. It was early. They themselves did not enter the praetorium, so that they might not be defiled, but might eat the Passover.

Choir Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

Antiphon Four (Tone Five)

Today Judas forsakes the Master and accepts the devil: he is blinded by the passion of avarice and darkened he falls from the Light. For how could he see, who sold the Light for thirty pieces of silver? But He who suffered for the world has shone upon us as the dawn. To Him let us cry: O You who suffer with men and for their sakes, glory be to You.

Today Judas makes a pretence of godliness and becomes a stranger to the gift of grace; though a disciple, he turns traitor, and under a guise of friendship he conceals deceit. In his foolishness he prefers thirty pieces of silver to the Master's love, and acts as guide to the lawless Sanhedrin. But we have Christ as our salvation: let us glorify Him.

Tone One

As brethren in Christ, let us acquire brotherly love; and let us not be lacking in compassion for our neighbour, lest for money's sake we be condemned with the unmerciful servant, and repent like Judas to no purpose.

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.
Glorious things are spoken of you throughout all the world, for you have borne in the flesh the Maker of all, O Theotokos Mary, unwedded, worthy of all praise.

الأنتيفونا الرابعة (باللحن الخامس)

اليوم يهوذا يغادر المعلم ويتخذ الشيطان، قد عمي بألم محبة الفضة فسقط المظلم من النور لأن كيف يستطيع أن يبصر الذي باع الكوكب بثلاثين من الفضة، لكن الذي تألم من أجلنا قد أشرق لنا، فلنهنف نحوه فائقين: يا من تألم متشفياً على البشر المجد لك.

اليوم يهوذا يزغل عبادة الله ويتغرب من الموهبة. كان تلميذاً فصلاً دافعاً. ستر العشى بسممة الود وفضل ثلاثين من الفضة على محبة السيد صائراً مرشداً لمجمع مخالف الناموس، وأما نحن فإذا لنا المسيح خلاص فلنمجدّه.

باللحن الأول

أيها الإخوة لئمتك المحبة الأخوية كأخوة بالمسيح لا عدم الشفقة على قريبنا لكي لا يقضى علينا مثل ذلك العبد الفاقد الرحمة لأجل الدناير، ولا نندم كيهوداً فلا نجدنا ذلك نفعاً.

المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ إلى دهر الداهرين آمين..
قد قيلت فيك الممجدات في كل مكان يا مريم والدة الإله العديمة خيرة الزواج لأنك ولدت خالق الكل بالجسد يا ذات كل سبيح.

Antiphon Five (Tone Six)

The disciple agreed upon the price of the Master, and for thirty pieces of silver he sold the Lord; with a deceitful kiss he betrayed Him to the transgressors to be put to death.

Today the Creator of heaven and earth said to His disciples: 'The hour is at hand, and Judas who betrays Me has drawn near. Let none of you deny Me when you see Me on the Cross between two thieves. For as man I suffer, but as Lover of mankind I save those who believe in Me.'

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

O Virgin who in the last days has ineffably conceived and borne your own Creator, save those who magnify you.

Antiphon Six (Tone Seven)

Today Judas watches how he may deliver up the Lord, the preeternal Saviour of the world, who with five loaves satisfied the multitude. Today the transgressor denies his Teacher; though a disciple he betrays the Master. He sells the Lord who fed His people with manna in the wilderness for money.

Today the Jews nailed to the Cross the Lord who divided the sea with a rod and led them through the wilderness. Today they pierced with a lance the side of Him who for their sake smote Egypt with plagues. They gave Him gall to drink, who rained down manna on them for food.

الأنتيفونا الخامسة (بالحن السادس)

إِن التلميذ شارطَ على ثمنِ المعلمِ وباعَ الربَّ بثلاثينَ من الفضةِ وبقيلةِ غاشيةِ أسلمهُ إلى مَنْ لا شريعةَ لهم ليُميتوهُ.

اليومَ خالقُ السماءِ والأرضِ قال لتلاميذهِ قد اقتربتِ الساعةُ وبلغَ يهوذا دافعي فلا أحدٌ يجحدني إذا ما شاهدي على الصليبِ فيما بين لصينِ، لأنني أتألمُ كإنسانٍ وأخلصُ الذين يؤمنون بي بما أني محبُّ البشرِ.

المَجْدُ لِلأبِ والابنِ والروحِ القدسِ، الآنَ وَكُلُّ أوانٍ إلى دَهْرِ الداهرينِ آمين..
يا من حبيلتَ في آخرِ الأزمانِ بما لا يوصفُ وولدتَ خالقها، خلّصي أيتها النبولَ الذين يعظمونك.

الأنتيفونا السادسة (بالحن السابع)

اليومَ يهوذا يسهرُ ليسلمَ الربَّ الأزلِي مخلصَ العالمِ الذي أشبعَ جموعاً من خمسِ خبزاتِ، اليومَ العادمُ الشريعةِ يجحدُ المعلمَ. كان تلميذاً فأسلمَ السيدَ وباعَ بالفضةِ مَنْ أشبعَ الإنسانَ بالمدن.

اليومَ اليهودُ سمّروا على الصليبِ الربَّ الذي بالعصا شقَّ البحرَ وأجازهم في القفرِ. اليومَ طعنوا بحريةِ جنبِ الذي جلدَ مصرَ بالضرباتِ من أجلهم وسقوا مرارةً من أمطرِ المدن لغنائهم.

يا رب، لما وافيت إلى الآلام باختيارك هفت نحو تلاميذك: إن كان ما أمكنكم أن تسهروا معي ساعة واحدة فكيف وعدتم أنكم تموتون لأجلي، فبالأقل انظروا كيف أن يهوذا لم يهجع لكنه يسارع ليسلمني لمخالف الناموس. إنهمضوا وصلوا ولا أحد يجحذي إذا ما شاهدني على الصليب. فيا طويل الأناة المجد لك.

المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان إلى دهر الدهرين آمين..
إفرحي يا والدة الإله التي وسعت في أحشائها الذي لا تسعه السموات، إفرحي أيتها البتول كرز الأنبياء وإنذارهم، التي منها أشرق لنا عمانوئيل، إفرحي يا أم المسيح الإله.

كاثسما (بالحن السابع)

أي سبب جعلك يا يهوذا أن تسلّم المخلص؟ هل فصلك من صف الرسل، أم حرمتك من مؤهبة الأشفية. هل تناول العشاء مع أولئك وأقصاك عن المائدة. هل غسل أرجل التقيّة وأعرض عنك؟ فيا لكم من الخيرات صرت ناسياً، وعزمتك غير الشكور قد افتضح، وأما طول أناة السيّد التي لا تُقدّر فيبدأ بها وبمراجمة العظمى.

O Lord, as You came to your voluntary Passion, You cried aloud to your disciples: `If you could not even watch with Me one hour, why then did you promise to die for My sake? See how Judas sleeps not, but makes haste to deliver Me to the transgressors? Awake, rise and pray, and let no one deny Me when he sees Me on the Cross.' O long-suffering Lord, glory be to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

Hail, Theotokos, who has contained within your womb Him whom the heavens cannot contain. Hail, Virgin whom the prophets preached: through you Emmanuel has shone forth upon us. Hail, Mother of Christ our God.

Kathisma (Tone Seven)

What reason led you, Judas, to betray the Saviour? Did He expel you from the company of the apostles? Did He deprive you of the gift of healing? When you were at supper with the others, did He drive you from the table? When He washed the others' feet, did He pass you by? How many are the blessings that you have forgotten! You are condemned for your ingratitude, but His measureless long-suffering and great mercy are proclaimed to all.

الكاهن من أجل أن تكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب
إلهنا نطلب.

الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)

الكاهن الحكمة لتستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.

الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ
الظاهر

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لتصغ.

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

في ذلك الزمان أمسك العسكر يسوع وذهبوا به إلى قيافا رئيس الكهنة حيث
اجتمع الكتبة والشيوخ، وتبعه بطرس من بعيد إلى دار رئيس الكهنة ودخل
إلداخل وجلس مع الخدام لينظر النهاية. وكان رؤساء الكهنة والشيوخ وكل
المحفل يطلبون على يسوع شهادة زور ليمتوه فلم يجدوا. ومع أنه تقدم شهود
زور كثيرون فلم يجدوا.

وأخيراً تقدم شاهدا زور وقالوا إن هذا قد قال إنني أقدر أن أنقض هيكلك الله
وأبنية في ثلاثة أيام. فقام رئيس الكهنة وقال له أما نجيب بشيء.

Priest And that He will count us worthy to hear the Holy
Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

Priest Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the
Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

Priest The reading is from the Holy Gospel according to
St Matthew.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You.

Priest Let us attend

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew

At that time, the soldiers seized Jesus and led him to Ca-
iaphas the high priest, where the scribes and the elders had
gathered. But Peter followed him at a distance, as far as the
courtyard of the high priest, and going inside he sat with the
guards to see the end. Now the chief priests and the whole
council sought false testimony against Jesus that they might
put him to death, but they found none, though many false
witnesses came forward.

At last two came forward and said, "This fellow said, 'I am
able to destroy the temple of God, and to build it in three
days.' "And the high priest stood up and said, "Have you no
answer to make?"

ماذا يشهد هذان عليك. أما يسوع فكان صامتاً. فأجاب رئيس الكهنة وقال له أقسم عليك بالله الحي أن تقول لنا هل أنت المسيح ابن الله. فقال له يسوع أنت قلت. وأيضاً أقول لكم إنكم من الآن ترون ابن البشر جالساً عن يمين القدرة وأتياً على سحاب السماء. حينئذٍ شقَّ رئيس الكهنة ثيابه وقال لقد جفَّ. فما حاجتنا بعد إلى شهيد. ها إنكم قد سمعتم الآن تجديفه. فماذا ترون. فأجابوا وقالوا إنه مستوجب الموت. حينئذٍ بصقوا في وجهه ولغموه وأخرون لطموه قائلين تنبأ لنا أيها المسيح من الذي ضريك.

أما بطرس فكان جالساً في الدار خارجاً فدنث إليه جارية وقالت له وأنت كنت مع يسوع الجليلي. فأنكر قدام الجميع قائلاً لست أدري ما تقولين. ثم خرج إلى الباب فرأته جارية أخرى فقالت للذين هناك هذا أيضاً كان مع يسوع الناصري. فأنكر ثانية بقسم أن لست أعرف الرجل. وبعد قليل دنا الحاضرون وقالوا لبطرس في الحقيقة أنت أيضاً منهم. فإن لغتكَ تذلُّ عليك. حينئذٍ جعل يلعن ويخلف أتى لا أعرف الرجل. وللوقت صاح الديك. فذكر بطرس كلام يسوع الذي قاله له إنك قبل أن بصيح الديك تتكزني ثلاث مرَّات. فخرج إلى خارج وبكى بكاءً مرَّاً.

الشعب المجدِّ لطولِ اناتك يا ربُّ المجدِّ لك.

What is it that these men testify against you?" But Jesus was silent. And the high priest said to him, "I adjure you by the living God, tell us if you are the Christ, the Son of God." Jesus said to him, "You have said so. But I tell you, hereafter you will see the Son of man seated at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven." Then the high priest tore his robes, and said, "He has uttered blasphemy. Why do we still need witnesses? You have now heard his blasphemy. What is your judgment?" They answered, "He deserves death." Then they spat in his face, and struck him and some slapped him, saying, "Prophecy to us, you Christ Who is it that struck you?"

Now Peter was sitting outside in the courtyard. And a maid came up to him, and said, "You also were with Jesus the Galilean." But he denied it before them all, saying, "I do not know what you mean." And when he went out to the porch, another maid saw him and she said to the bystanders, "This man was with Jesus of Nazareth." And again Peter denied it with an oath, "I do not know the man." After a little while the bystanders came up and said to Peter, "Certainly, you are also one of them, for your accent betrays you." Then Peter began to invoke a curse on himself and to swear, "I do not know the man." And immediately the cock crowed. And Peter remembered the saying of Jesus, "Before the cock crows, you will deny me three times." And Peter went out and wept bitterly.

Choir Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

الأنثيمونا السابعة (باللحن الثامن)

يا رب لقد هتفت باحتمالٍ وصبرٍ نحو مخالفٍ الناموس الذي قبضوا عليكِ
قائلاً: وإن كنتم ضريئتم الراعي وشتتم الإثني عشر خروفاً تلاميذي فقد كنتِ
قادراً أن أحضرت أكثر من اثنتي عشرة جوقاً من الملائكة، لكني أطيل أناتي
ليتي ما قد أعلنه لكم بأنبيائي من الغامضات والمكتومات، فيا رب المجد لك.

إن بطرس جحد ثلاث مرات، فلحين أدرك ما قيل له وقدم لك دموع التوبة
قائلاً: اللهم اغفر لي وخلصني.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ إلى دهر الدهرين آمين..
لنسبح البتول القديسة بما أنها باب خلاصي وفرديوسٍ وسحابة للنور الأزلي،
ونتهف إليها بأجمعنا قائلين افرحي.

الأنثيمونا الثامنة (باللحن الثاني)

قولوا يا عابري الناموس أي شيء سمعتم من مخلصنا. ألم يضع الناموس
وإنذار الأنبياء، فكيف افكرتم إذاً أن تسلموا لبيلاطس الكلمة، الإله من الإله
والمنفذ نفوسنا.

أيها المسيح، إن الذين كانوا يتمتعون بمواهبك دائماً كانوا بصرخون فليصلب،
وقاتلو الصديقين التمسوا إطلاق فاعل الشر عوض المحسن، أما أنت فكنتِ
صامتاً محتملاً عنوهم، مريداً أن تتألم وتخلصنا بما أنك محب البشر.

Antiphon Seven (Tone Eight)

Suffering the transgressors to lay hold on You, O Lord, You have cried aloud: 'Although you smite the Shepherd and scatter abroad the sheep, My disciples, yet could I call to my aid more than twelve legions of angels. But in My patience I forbear, that the hidden secrets I made known to you through My prophets may be fulfilled.' O Lord, glory be to You!

Peter denied You three times, and straightway he understood your words; but he offered You tears of repentance. O God, be merciful to me and save Me.

Glory be to the Father, and to the Son., and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.
The holy Virgin is a gateway of salvation, a fair Paradise, and a cloud of everlasting light: let us all sing in praise of her and say to her, 'Rejoice'

Antiphon Eight (Tone Two)

O you transgressors, tell us what you heard from our Saviour? Did He not expound the Law and the teaching of the prophets? How then have you taken counsel to deliver up to Pilate Him who is God the Word that came from God, and the Deliverer of our souls?

Let Him be crucified! they cried, though they had always taken pleasure in your gifts of grace; and the murderers of the righteous asked for the release of an evildoer in place of their Benefactor. But You, O Christ, were silent and have endured their impudence, wishing to suffer and to save us in your love for mankind.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ..
لأنه ليس لنا دالة من أجل كثرة خطايانا، فأنت توسلي إلي الذي ولد منك
يا والدة الإله العذراء، لأن وسائل الأم تقتدر كثيراً أن تستعطف السيد،
فلا تعرضني عن توسلات الخطاة يا كاتبة الوفاة، لأنه رؤوف وقادر على
خلاصنا الذي اقتبل أن يتألم من أجلنا.

الأنثيمون التاسعة

(باللحن الثالث)

لقد أقاموا الثلاثين من الفضة ثمن المثلن الذي ثمن من بني إسرائيل، فاسهروا
وصلوا لئلا تدخلوا في التجارب، أما الروح فمستعد وأما الجسد فضعيف، فمن
أجل هذا اسهروا.

أعطوني في طعامي مرارة وفي عطشي سفوني خلا، وأما أنت يا رب
فأنهضني لكي أجازيهم.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ..
نحن الذين من الأمم نسبك، يا والدة الإله النقية، لأنك ولدت المسيح إلينا
الذي بك أعتق البشر من اللعنة.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both
now and forever and to the ages of ages. Amen.

As there is no boldness in us because of the multitude of our sins,
O Virgin Theotokos, we ask you, intercede with the Son whom
you have borne, for the entreaty of His Mother has great power to
win the favour of the Master. Despise not, O all-honoured Lady,
the prayers of sinners, for He who took upon Himself to suffer for
our sake is merciful and strong to save.

Antiphon Nine

(Tone Three)

They took the thirty pieces of silver, the price of Him that was
valued, on whom the children of Israel had set a price. Watch and
pray, that you enter not into temptation: the spirit indeed is
willing, but the flesh is weak. Therefore watch!

They gave Me gall to eat, and in My thirst they gave Me vinegar
to drink. But Father raise Me up, O Father, and I shall grant them
their reward.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both
now and forever and to the ages of ages. Amen.

We Gentiles sing of you, O pure Theotokos, for you have borne
Christ our God, who through you delivered mankind from the
curse.

كاشما (بالحن الثامن)
أَوَّاهُ كَيْفَ يَهُودَا الَّذِي كَانَ قَبْلًا تَلْمِيزَكَ حَمَلًا نَفْسَهُ عَلَى تَسْلِيمِكَ. لَقَدْ نَعَشَى
مَعَكَ بِمَكْرِ الظَّالِمِ وَالْمُعْتَدِلِ، ثُمَّ رَاحَ يَقُولُ لِلْكَهَنَةِ: مَاذَا تُعْطُونِي لِأَسْلِمَ إِلَيْكُمْ
ذَلِكَ الَّذِي نَقَضَ الشَّرِيعَةَ وَدَسَّسَ السَّبْتَ، فَالْمَجْدُ لَطُولِ أُنَاتِكَ يَا رَبِّ.

Kathisma (Tone Eight)

O how could Judas, who was once your disciple, plot to betray You! In his treachery and wickedness he ate with You at the supper, and then he went to the priests and said: `What will you give me, and I will deliver to you Him who set the Law at naught and defiled the Sabbath?' O longsuffering Lord, glory be to You.

الإنجيل الرابع

الكاهن من أجل أن تكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب
إلهنا نطلب.
الشعب يا رب ارحم (ثلاثا)
الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.
الشعب ولروحك.
الكاهن فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ
الطاهر
الشعب المجد لك يا رب المجد لك.
الكاهن لنصغ.

The 4th Gospel

Priest And that He will count us worthy to hear the Holy Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

Priest Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

Priest The reading is from the Holy Gospel according to St John.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You.

Priest Let us attend.

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

في ذلك الزمان جاؤوا بيسوع من عند قيافا إلى دار الولاية وكان الصبح. ولم يدخلوا إلى دار الولاية ثلثاً يتجسّسوا بل ليأكلوا الفصح. فخرج بيلاطس إليهم وقال آية شكايّة توردون على هذا الانسان. أجابوا وقالوا له لو لم يكن هذا فاعل سوء لما كتّا أسلمناه إليك. فقال لهم بيلاطس خذوه أنتم واحكموا عليه بحسب ناموسكم. فقال له اليهود نحن لا يجوز لنا أن ننقل أحداً.

لبيتم قول يسوع الذي قاله دالاً على آية ميثية كان مزمعاً أن يموتها. فدخل أيضاً بيلاطس إلى دار الولاية ودعا يسوع وقال له أنت ملك اليهود. فأجاب يسوع أمين عندك تقول هذا أم آخرون قالوا لك عتي. فأجاب بيلاطس العلي أنا يهودي. إن أمّتك ورؤساء الكهنة هم أسلموك إليّ فماذا صنعت. أجاب يسوع إن مملكتي ليست من هذا العالم. لو كانت مملكتي من هذا العالم لكان خدامي يجاهدون لئلاّ أسلم إلى اليهود. والآن فإن مملكتي ليست من هنا. قال له بيلاطس أملك أنت إذا. أجاب يسوع أنت تقول إني ملك. إني لهذا وُلدت ولهذا أتيت إلى العالم لأشهد للحق. فكل من كان من الحق يسمع صوتي. قال له بيلاطس وما هو الحق.

قال هذا وخرج أيضاً إلى اليهود وقال لهم إني لا أجد فيه علة. وإن لكم عادة أن أطلق لكم في الفصح واحداً أفتريدون أن أطلق لكم ملك اليهود. فصرخوا أيضاً جميعهم قائلين لا هذا بل براباس. وكان براباس لصاً. حينئذ أخذ بيلاطس يسوع وجلّده. وضفر العسكر إكليلاً من شوك ووضعوه على رأسه وألبسوه ثوباً من أرجوان.

The Reading from the Holy Gospel according to St. John

At that time, they led Jesus from Ca' iaphas to the praetorium. It was early. They themselves did not enter the praetorium, so that they might not be defiled, but might eat the Passover. So Pilate went out to them and said, "What accusation do you bring against this man?" They answered him, "If this man were not an evildoer, we would not have handed him over." Pilate said to them, "Take him yourselves and judge him by your own law." The Jews said to him, "It is not lawful for us to put any man to death."

This was to fulfil the word which Jesus had spoken to show by what death he was to die. Pilate entered the praetorium again and called Jesus, and said to him, "Are you the King of the Jews?" Jesus answered, "Do you say this of your own accord, or did others say it to you about me?" Pilate answered, "Am I a Jew? Your own nation and the chief priests have handed you over to me; what have you done?" Jesus answered, "My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my servants would fight, that I might not be handed over to the Jews; but my kingdom is not from the world." Pilate said to him, "So you are a king?" Jesus answered, "You say that I am a king. For this I was born, and for this I have come into the world, to bear witness to the truth. Everyone who is of the truth hears my voice." Pilate said to him, "What is truth?"

After Pilate had said this, he went out to the Jews again, and told them, "I find no crime in him. But you have a custom that I should release one man for you at the Passover; will you have me release for you the King of the Jews?" They cried out again, "Not this man, but Barab' bas. Now Barab' bas was a robber. Then Pilate took Jesus and scourged him. And the soldiers plaited a crown of thorns, and put it on his head, and arrayed him in a purple robe;

وكانوا يقولون له السلام يا ملك اليهود ويطمونه. فخرج بيلاطس أيضاً خارجاً وقال لهم ها أنا أخرجكم إليكم لتعلموا أنني لا أجد فيه علة. فخرج يسوع خارجاً وعليه إكليل الشوك وثوب الأرجوان. فقال لهم هو ذا الإنسان. فلما رآه رؤساء الكهنة والخدام صرخوا قائلين اصلبنا اصلبنا. فقال لهم بيلاطس خذوه انتم واصلبوه. فإني أنا لا أجد فيه علة.

أجابته اليهود إن لنا ناموساً وبحسب ناموسنا يجب أن يموت لأنه جعل نفسه ابن الله. فلما سمع بيلاطس هذا الكلام ازداد خوفاً. ودخل أيضاً إلى دار الولاية وقال ليسوع من أين أنت. فلم يرد يسوع عليه جواباً. فقال له بيلاطس ألا تكلمني. أما تعلم أن لي سلطاناً أن أصليتك ولي سلطاناً أن أطلقك. فأجاب يسوع ما كان لك عليّ من سلطان لو لم يُعْطَ لك من فوق، من أجل هذا فالذي أسلمني إليك له خطيئة أعظم.

ومذ ذاك كان بيلاطس يطلب أن يطلقه. لكن اليهود كانوا يصرخون قائلين إن أنت أطلقته فلست محباً لقيصر، لأن كل من يجعل نفسه ملكاً يقاوم قيصر. فلما سمع بيلاطس هذا الكلام أخرج يسوع. ثم جلس على كرسي القضاء في موضع يقال له ليسترونم وبالعبرانية جبتا. وكانت تهيئه الفصح وكان نحو الساعة السادسة. فقال لليهود هو ذا ملككم. أما هم فصرخوا ارفعه ارفعه اصلبنا. فقال لهم بيلاطس أصلب ملككم. فأجاب رؤساء الكهنة ليس لنا ملك غير قيصر. حينئذ أسلمه إليهم للصلب.

الشعب المجد لطلول اناك يا رب المجد لك.

they came up to him, saying, "Hail, King of the Jews!" and struck him with their hands. Pilate went out again, and said to them, "See, I am bringing him out to you, that you may know that I find no crime in him." So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them, "Behold the man" When the chief priests and the officers saw him, they cried out, "Crucify him, crucify him!" Pilate said to them, "Take him yourselves and crucify him, for I find no crime in him."

The Jews answered him, "We have a law, and by our law he ought to die, because he has made himself the Son of God." When Pilate heard these words, he was the more afraid; he entered the praetorium again and said to Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave no answer. Pilate therefore said to him, "You will not speak to me? Do you not know that I have power to crucify you, and power to release you?" Jesus answered him, "You would have no power over me unless it had been given you from above; therefore he who delivered me to you has the greater sin."

Upon this Pilate sought to release him, but the Jews cried out, "If you release this man, you are not Caesar's friend; every one who makes himself a king speaks against Caesar." When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down on the judgment seat at a place called The Pavement, and in Hebrew, Gab' batha. Now it was the day of Preparation of the Passover; it was about the sixth hour. Pilate said to the Jews, "Behold your King" They cried out, "Away with him, away with him, crucify him" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar." Then he handed Jesus over to them to be crucified

Choir . Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

الأتيفونا العاشرة (باللحن السادس)

إِن الْمُسْتَرِبِلَ النُّورِ مِثْلَ الثُّورِ قَدْ وَقَفَ غُرْبَانًا فِي الْمَحَاكِمَةِ، وَقَبْلَ لَطْمَةٍ عَلَى فِكْيِهِ مِنْ يَدَيْنِ اللَّتَيْنِ أَبْدَعَهُمَا، وَرَبِّ الْمَجْدِ سَمَّرَهُ عَلَى الصَّلِيبِ الشَّعْبُ الْمَخَالِفُ النَّامُوسَ، حِينْتِذْ حَجَابُ الْهَيْكَلِ تَمَرَّقَ وَالشَّمْسُ أَظْلَمَتْ، إِذْ لَمْ تَحْتَمِلْ مَشَاهِدَةَ الْإِلَهِ مُهَانًا، الَّذِي مِنْهُ يَرْتَجِفُ الْكُلُّ وَلَهُ نَسْجِدُ.

إِن التلميدَ أَنْكَرَ جاحداً، واللصُّ هتَفَ قاتلاً: أذكُرني يا ربِّ في ملكوتك.

المَجْدُ لِأَبِّ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ..

يا من اقتبل أن يلبس من البتول جسداً لأجل عبيده، إنح السلامة للعالم لكي بأصواتٍ متفقةٍ نمجِّدك أيها الربُّ المحبُّ البشرَ .

الأتيفونا الحادية عشرة (باللحن السادس)

أيها المسيحُ، عوضَ الخيراتِ التي صنعتها مع جنسِ العبرانيين حكما عليك أن تُصلبَ، وسفوكَ خلاً ومرارةً، لكن أعطهم يا ربُّ حسبَ أفعالهم لأنهم لم يقموا تنازلَكَ.

أيها المسيحُ، إن جنسَ العبرانيين لم يكتفوا بتسليمك، لكنهم مع ذلك كانوا يحرِّكون رؤوسهم مقممين لك هزواً وتقريعاً، لكن أعطهم يا ربُّ حسبَ أفعالهم لأنهم هدوا عليك بالباطل.

Antiphon Ten (Tone Six)

He who clothes Himself in light as in a garment, stood naked at the judgement; on His cheek He received blows from the hands which He had formed. The lawless people nailed to the Cross the Lord of Glory. Then the veil of the temple was rent in twain and the sun was darkened, for it could not bear to see such outrage done to God, before whom all things tremble. Let us worship Him

The disciple denied You and the thief cried aloud: Remember me, O Lord, in your Kingdom.

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: Both now and forever and to the ages of ages. Amen.

O Lord who loves mankind, for the sake of your servants You were pleased to take flesh from the Virgin: grant peace to the world, that with one accord we may glorify You.

Antiphon Eleven (Tone Six)

In return for the blessings which You have granted, O Christ, to the people of the Hebrews, they condemned You to be crucified, giving You vinegar and gall to drink. But render unto them, O Lord, according to their works, for they have not understood your loving self-abasement.

The people of the Hebrews were not satisfied with your betrayal, O Christ, but they wagged their heads, and reviled and mocked You. But render unto them, O Lord, according to their works, for they have devised vain things against You.

لا الأرض لما تزعزعت ولا الصخور لما تقطرت ولا ستر الهيكل ولا قيامه
الموتى أفتعت اليهود، لكن أعطهم يا رب حسب أفعالهم لأنهم هدوا عليك
بالباطل.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ إلى دهر الدهرين آمين..
قد عرفنا أن منك تجسد الإله يا والدة الإله العذراء، يا من أنت وحدك نقيه
ووحدك مباركة، لأجل ذلك نسبك بغير فتورٍ ونعظمك.

الأنثيمونا الثانية عشرة (بالحن الثامن)

هكذا يقول الرب لليهود: يا شعبي ماذا صنعت بك أو بماذا آذيتك؟ لعميانك
أنرت ولبرصك طهرت، وللرجل الذي على السرير قومت. يا شعبي ماذا فعلت
بك وبماذا كافأتي. عوض الممر مرة، وبدل الماء خلا، وعوض أن تحبني
على الصليب سمرتني، فلا أطيق فيما بعد احتيماً. سادعو الأمم وأولئك
يمجدوني مع الآب والروح، وأنا أهيم الحياة الأبدية.

اليوم ستر الهيكل انشق تيكيتاً لمخالفى الناموس، والشمس سترت أشعتها عند
مشارقتها السيد مصلوباً.

Neither the quaking of the earth, nor the splitting of the rocks, nor
the rending of the veil of the temple, nor the resurrection of the
dead persuaded the Jews. But render unto them, O Lord, according
to their works, for they have devised vain things against You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both
now and forever and to the ages of ages. Amen.

O Theotokos Virgin, who alone are pure and alone blessed,
through you we have come to know God, for He took flesh from
you. Therefore without ceasing we sing your praises and we
magnify you.

Antiphon Twelve (Tone Eight)

Thus says the Lord to the Jews: `O My people, what have I done
unto you? Or wherein have I wearied you? I gave light to thy blind
and cleansed your lepers, I raised up the man who lay upon his
bed. O My people, what have I done unto you, and how have you
repaid Me? Instead of manna you have given Me gall, instead of
water vinegar; instead of loving Me, you have nailed Me to the
Cross. I can endure no more. I shall call My Gentiles and they
shall glorify Me with the Father and the Spirit; and I shall bestow
on them eternal life.

Today the veil of the temple is rent in twain, as a reproof against
the transgressors; and the sun hides its own rays, seeing the Master
crucified.

أيها اليهود والفريسيون الواضعون الشرائع لإسرائيل، إن محفل الرسل يُناديكم قائلاً: أنظروا الهيكل الذي نقضتموه، شاهدوا الحمل الذي صلبتموه، قد دفعتموه إلى القبر، إلا أنه قام بذات سلطانته، فلا تضلوا يا يهود، لأن هذا هو الذي في البحر خلص وفي القبر عال، هذا هو الحياة والنور وسلام العالم.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ إلى دهر الدهرين آمين..
السلام عليك يا باب ملك المجد الذي دخل فيه دخل العلي وحده وحفظك أيضاً محتومة لخلص نفوسنا.

كاثسما

(بالحن الثامن)

أيها الإله الديان، لما وقفت أمام قيافا وأسلموك إلى بيلاطس اضطربت القوات السماوية من الخوف، حينئذ رفعت على الخشبة بين لصين وحسبت مع الأثمة أيها البريء من الإثم لكي تُخلص الإنسان، فيا أيها الرب الطويل الأناة المجد لك.

O lawgivers of Israel, you Jews and Pharisees, the company of the apostles cries aloud to you: Behold the Temple that you have destroyed; behold the Lamb that you have crucified. You gave Him over to the tomb, but by His own power He has risen again. Be not deceived, you Jews: for this is He who saved you in the sea and fed you in the wilderness. He is the Life and Light and Peace of the world

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.
Hail! Gate of the King of Glory, through which the Most High alone has passed; and He left you sealed again, for the salvation of our souls.

Kathisma

(Tone Eight)

When You the Judge, O God, were standing before Caiaphas and were delivered unto Pilate, then the powers of heaven quaked with fear. You were raised upon the Cross between two thieves, and though sinless You were numbered with transgressors, for the salvation of mankind. O longsuffering Lord, glory be to You.

St. Nicholas Antiochian Orthodox Church

كنيسة القديس نيقولاوس الأنطاكية الأرثوذكسية

Parish Priest: Fr. Dimitri Baroudi

176 Simpson St., East Melbourne, Victoria

11/2013